

en outre, considérant que, dans ces dernières années, chaque temple en particulier a fait subir à ces Règles pures des augmentations ou des diminutions, de sorte qu'elles ne sont plus uniformes, (l'Empereur) a ordonné à l'abbé *Tö-houei*, de la montagne *Po-tchang*, de les mettre en ordre de nouveau; il a ordonné à l'abbé *Siao-yin*, du temple *Long-siang*, de les reviser pour les ramener à l'unité, et pour qu'on agisse en se conformant au corps (de règles) ainsi fixé. Tel est l'édit qui a été donné pour qu'on le possède ¹⁾.

L'Empereur, au sujet de ²⁾ ce qui concerne la religion, a ordonné qu'on agisse en se conformant au corps ainsi fixé des prescriptions des Règles pures revisées et ramenées à l'unité; ainsi a été dit. Il veut par là que, dans l'empire, tous les *ho-chang* (religieux bouddhistes) puissent faire leur salut de la même manière. Vous ³⁾, *ho-chang*, adaptez-vous aux saintes intentions de l'Empereur; glorifiez les Trois joyaux (Triratna); observez bien ⁴⁾ les Règles pures; ayez une bonne conduite et appliquez-vous à la sagesse. Spécialement pour l'Empereur demandez le bonheur et implorez la longévité afin de reconnaître ses saints bienfaits, et de magnifier la religion bouddhique. Que nulle personne quelle qu'elle soit ne désobéisse à cela. Les hommes qui désobéiraient à cet édit religieux ne craindraient-ils rien?

Edit religieux. Ecrit en l'année du rat (1336), le onzième jour du quatrième mois lorsque nous étions dans le grand temple de *Ta-tou* ⁵⁾.

confirme le fait qu'Oukhagatou khan conféra à *Kio-tchao* le titre de Maître *Hong-tsong miao-hing* 加以弘宗妙行之號 (*Trip.*, éd. *Jap.*, XXXIV, 10, p. 64 r°, col. 18). Voyez aussi plus bas la pièce N° XV (p. 446, lignes 3—6).

1) Cf. p. 421, n. 3.

2) 上頭; cf. p. 386, n. 3.

3) Le caractère que nous avons ici est le caractère 爾 avec la clef 心 au-dessous, et la clef 亻 à gauche; il signifie «vous», de même que le simple caractère 爾.

4) 好生; cf. p. 440, n. 5.

5) Péking.